

Kukkuu, kukkuu, kaukana kukkuu · Kuckuck, Kuckuck, ruft's aus der Ferne



1. Kuk - kuu, kuk - kuu, kau - ka - na kuk - kuu Sai - maan ran - nal - la rui - kut - taa;
Ku - ckuck, ku - ckuck ruft's aus der Fer - ne an des schö - nen — Sai - maa Strand,



ei o - le ruuh - ta ran - nal - la, jo - ka mi - nun kul - ta - ni kan - nat - taa.
doch liegt kein Boot am U - fer - rand, das die Liebs - te trü - ge zu mir ans Land.

2. Ikävä on aika ja päivät on pitkät,
surutont' en hetkeä muistakaan,
Voi, mikä lienee tullutkaan,
kun ei jo kultaan kuulukaan!

2. Träg und endlos ziehn sich die Stunden,
ich vermiss mein Schätzelein!
Was mag denn nur geschehen sein,
warum lässt sie mich nur so lang allein?

3. Toivon riemu ja autuuden aika
suruani harvoin lievittää.
Rintani on kuin järven jää
kukapa sen viimeinkin lämmittää.

3. Hoffnung wag ich kaum noch zu hegen,
dass ich sie bald wiederseh,
in meiner Brust ist's kalt wie Schnee,
ach, wer wird mich wärmen am kalten See?

4. Kotka se lenteli taivahan alla,
sorsa se souteli aalloilla.
Kulta on Saimaan rannalla,
lähteä ei tohi tuulella.

4. Adler fliegt empor zu den Wolken,
Enten schwimmen fern vom Land,
aber mein Schatz am Uferrand traut sich
bei dem Sturm nicht vom sich'ren Strand.

5. Tuuli on tuima ja ankarat aallot,
ruuhet on rannalla pienoiset.
Ruuhet on rannalla pienoiset,
kultani sormet on hienoiset.

5. Hoch und höher schlagen die Wellen,
welch ein Wetter bricht herein!
Dafür wär jedes Boot zu klein,
Liebchens Hand am Ruder zu zart und fein.

6. Älä lähde, kultani, aaltojen valtaan –
aallot ne pian sinut peittäisi.
Sitten ei suru mua heittäisi,
ennen kuin multa mun peittäisi.

6. Drum, mein Schatz, bleib lieber am Ufer
bis kein Sturm dich mehr bedroht,
küsst ich nie mehr dein Mündchen rot,
müsst ich um dich trauern bis in den Tod.

Melodie und Text: finnisches Volkslied
Deutscher Text: Heidi Kirmße (*1928), 2015 © Carus-Verlag, Stuttgart

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch »Liebeslieder« von Carus und Reclam © 2016 Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com